

Antonio Jesús Tinedo Rodríguez (Editor)

Amazonas del pensamiento y las letras: ensayos
ad honorem Mercedes Osuna

Editorial Síndéresis
2026

Colección
'Estudios de Traducción e Interpretación (ETI)'

Serie Manuales

Editor Jefe

Patrick Zabalbeascoa Terrán

Universitat Pompeu Fabra

Consejo Editorial

Leo Tak-hung Chan
Lingnan University

Daniel Gallego Hernández
Universidad de Alicante

Bettina Kluge
Universität Hildesheim

Raquel Lázaro Gutiérrez
Universidad de Alcalá de Henares

E. Macarena Pradas Macías
Universidad de Granada

Míriam Seghiri Domínguez
Universidad de Málaga

Antonio Jesús Tinedo Rodríguez (Ed.)

Amazonas del pensamiento y las letras: ensayos
ad honorem Mercedes Osuna

‘Estudios de Traducción e Interpretación (ETI)’
Serie Manuales

1ª edición, 2026

Editorial Sindéresis

Calle Princesa, 31, planta 2, puerta 2 – 28008 Madrid, España

info@editorialsinderesis.com

www.editorialsinderesis.com

ISBN: 979-13-87929-54-1

Depósito legal: M-9440-2026

Produce: Óscar Alba Ramos

Portada: Javier Urraco Pérez (<https://www.javierurraco.com/>)

Impreso en España / Printed in Spain

© Los autores y las autoras

© Editorial Sindéresis

Reservados todos los derechos. De acuerdo con lo dispuesto en el Código Penal, podrán ser castigados con penas de multa y privación de libertad quienes, sin la preceptiva autorización, reproduzcan o plagien, en todo o en parte, una obra literaria, artística o científica, fijada en cualquier tipo de soporte.

Los contenidos de cada artículo, así como las opiniones expresadas en ellos, son de exclusiva responsabilidad de sus autores y autoras. El equipo editorial y el editor declinan toda responsabilidad respecto a dichas opiniones y a posibles errores o inexactitudes en el contenido.

*A nuestra eterna maestra, leal amiga, voz incómoda y necesaria.
Sirvan estos humildes ensayos para rendir homenaje a tu vindicativo legado cultural.*

*I do not wish women to have power over men; but over themselves
- Mary Wollstonecraft*

ÍNDICE

PRÓLOGO	11
INTRODUCCIÓN: TODO COMENZÓ CON UN VIAJE Y UNA CARTA	13
“LO PERSONAL ES POLÍTICO”: EL MAGISTERIO Y LA VOZ DE LA DRA. OSUNA RODRÍGUEZ	17
MARY WOLLSTONECRAFT: PIONERA FEMINISTA	23
MARY WOLLSTONECRAFT: UNA VIDA LLAMADA CORAJE	25
ENTRE LO BELLO Y LO SUBLIME: ECOMÍMESIS EN <i>LETTERS WRITTEN DURING A SHORT RESIDENCE IN SWEDEN, NORWAY, AND DENMARK</i> (1796), DE MARY WOLLSTONECRAFT	37
NATURALEZA, RAZÓN Y DESIGUALDAD: ROUSSEAU Y WOLLSTONECRAFT ANTE LA CUESTIÓN EDUCATIVA	49
MARY WOLLSTONECRAFT: LA REBELDE QUE ARGUMENTÓ LA IGUALDAD ENTRE LOS SEXOS	67
EL DESPERTAR DEL PAPEL DE LAS MUJERES: WOLLSTONECRAFT Y EL IMPULSO DE LAS LIBRERÍAS INGLESA DE PROVINCIAS	79
FASHIONING THE FEMININE READER: PROTOFEMINIST PEDAGOGIES IN MARY WOLLSTONECRAFT’S <i>ORIGINAL STORIES FROM REAL LIFE</i> (1788)	91
DE LA REIVINDICACIÓN A LA VOZ: LA PERSISTENCIA DEL PENSAMIENTO FEMINISTA DE MARY WOLLSTONECRAFT EN KEEGAN Y ERSKINE	105
THOUGHTS ON THE EDUCATION OF MARY WOLLSTONECRAFT SHELLEY: TRACES OF A <i>VINDICATION OF THE RIGHTS OF MEN</i> IN “ODE TO IGNORANCE”	119

IMAGINARIOS DE NATURALEZA Y FORMACIÓN MORAL EN ORIGINAL STORIES FROM REAL LIFE: HACIA UNA LECTURA ECOPEdagógica	133
LA HUELLA DE MARY WOLLSTONECRAFT EN LA TRADUCCIÓN DE <i>FRANKENSTEIN</i> DE MARY SHELLEY Y LA ADAPTACIÓN DE GUILLERMO DEL TORO (2025)	149
<i>FRANKENSTEIN</i> Y LA ÉTICA ANTE LA TECNOLOGÍA ABANDONADA	163
FEMINISMO, ACTIVISMO Y REPRESENTACIÓN	179
UNA “HABITACIÓN PROPIA” Y TIEMPO PARA ESCRIBIR: ALGUNAS CONSIDERACIONES EN TORNO A UNA SEMBLANZA DE LA ANDUJAREÑA MARÍA DE RADA	181
ANDREA DWORKIN, LA CARA MÁS CONTROVERTIDA DEL FEMINISMO	199
LA TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL DE <i>DISIDANZAS</i> DE NANCY SPERO	213
RABIA FEMINISTA Y SORORIDAD EN <i>RIOT WOMEN</i> DE SALLY WAINWRIGHT (BBC, 2025)	233
“QUE ARDA LA CALLE”: LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL AL SERVICIO DE LA MEMORIA FEMINISTA EN CÓRDOBA	251
ESTUDIOS SOBRE LITERATURA, EMOCIÓN, IDENTIDAD, RESISTENCIA Y ESPERANZA	271
FROM CRUEL OPTIMISM TO RADICAL HOPE: BORDER CROSSINGS AND AFFECTIVE RESISTANCE IN JENNIFER DE LEON’S <i>BORDERLESS</i> (2023)	273
ENVIRONMENTAL AWARENESS, HOPE AND HEALING IN SHALAN JOUDRY’S <i>GENERATIONS RE-MERGING</i> (2014)	287

LILLIAN SMITH AND THE HORRORS OF AMERICAN RACISM, SEXISM AND CLASSISM IN <i>STRANGE FRUIT</i>	305
“ESA COSA VISCOSA Y REPUGNANTE”: METAMORFOSIS DEL MITO DEL ANDRÓGINO EN LA ESCRITURA DE LO FEMENINO	317
ORLANDO AND THE QUESTION OF IDENTITY: WOOLF FACING ETERNAL PATRIARCHY	329
THE LESBIAN VAMPIRE NARRATIVE: EXPLORING THE “OTHER” IDENTITY IN <i>CARMILLA</i>	343
DEL LIBRO A LA PIZARRA: AUTORAS, EMOCIONES Y LITERATURA	355
THE ROLE OF GENDER IN FOREIGN LANGUAGE READING ANXIETY (FLRA) AND LITERARY TEXTS	357
REIMAGINING LANGUAGE AND IDENTITY: VIRGINIA WOOLF’S QUEST FOR A UNIVERSAL LANGUAGE AND ITS IMPLICATIONS FOR BILINGUAL AND INTERCULTURAL EDUCATION	369
EPÍLOGO	389

Prólogo

El volumen que el lector o la lectora tiene entre sus manos nace del reconocimiento, de la admiración y de la gratitud. Bajo el título *Amazonas del pensamiento y las letras: ensayos ad honorem Mercedes Osuna*, esta obra teje un entramado de voces que reúne aportaciones de investigadoras e investigadores consolidados en el ámbito de los estudios literarios y de género junto a voces emergentes y a quienes, aún en proceso de formación, han querido sumar su palabra para rendir homenaje al legado intelectual de la Dra. Mercedes Osuna. Parfraseando a Virginia Woolf, tras estas páginas se vislumbra una certeza —*a nugget of pure truth*—: la profunda huella que Mercedes Osuna ha dejado en los estudios wollstonecraftianos. Sus ecos recorren los contenidos de este monográfico y afloran en la diversidad de enfoques, perspectivas y temáticas que aquí se reúnen.

En *El infinito en un junco*, Irene Vallejo subraya la importancia de los orígenes al evocar la figura de Enheduanna y su lugar fundacional en la historia de la literatura. También este libro tiene su propio origen. Podría decirse que se encuentra, en gran medida, en la propia personalidad intelectual de Mercedes Osuna: una personalidad inquieta, valiente y profundamente comprometida con el conocimiento. Para comprenderlo, habría que retroceder en el tiempo hasta sus primeros pasos en la investigación. Sin embargo, un momento particularmente significativo fue el intercambio epistolar que mantuvo con la Dra. Irma Sherwood. En las últimas décadas del *siglo XX*, Mercedes Osuna era una joven investigadora que, con una vocación crítica y una mirada renovadora, emprendió un viaje a Estados Unidos para cursar estudios de máster en Oregón y profundizar en los estudios literarios desde la perspectiva de género. Allí comenzó un diálogo intelectual con la Dra. Sherwood, quien, a través de sus cartas, le ofrecía orientaciones decisivas para iniciar un proyecto académico centrado en el estudio de las voces de las mujeres en la literatura.

La mentoría académica, a menudo silenciosa y discreta, genera resonancias que se proyectan mucho más allá de su momento inicial. Probablemente la Dra. Irma Sherwood jamás habría imaginado que aquellas cartas terminarían germinando en una tesis doctoral defendida en la Universidad de Córdoba, ni que aquel trabajo acabaría convirtiéndose, con el

paso de los años, en una referencia que inspiraría a generaciones de investigadoras e investigadores. Hoy, tras la jubilación de la Dra. Osuna, ese legado continúa vivo en quienes han encontrado en su obra y en su magisterio un punto de partida para nuevas preguntas, nuevas lecturas y formas de pensar la literatura y el género.

Los ensayos reunidos en este volumen ponen en valor la figura de Mary Wollstonecraft y su papel fundamental en la genealogía de los feminismos, al tiempo que muestran que la literatura constituye un espacio artístico y cultural de resistencia, reflexión y transformación. Junto a ello, las contribuciones dedicadas a la traducción, la pedagogía o la tecnología, abordadas desde la perspectiva de género, ponen de relieve la vigencia y la necesidad de los estudios humanísticos para comprender de manera multidimensional los desafíos contemporáneos en torno a la igualdad.

Desde Mary Wollstonecraft hasta Virginia Woolf; desde la esperanza hasta la memoria; desde la traducción hasta la filología, estas páginas se configuran como un telar colectivo tejido a partir de la conversación intelectual con la Dra. Mercedes Osuna Rodríguez y con su obra. Cada ensayo constituye un hilo que, entrelazado con los demás, compone una trama plural que refleja tanto la amplitud de sus intereses académicos como la influencia de su pensamiento.

Este monográfico aspira, en definitiva, a ser un reconocimiento compartido: el de su grupo de investigación, su Departamento, su Facultad y su Universidad —la Universidad de Córdoba, que siempre será su casa académica—, así como el de académicas y académicos de otras instituciones y profesionales de diversas disciplinas. Todas estas voces han querido entrelazarse para rendir homenaje a una investigadora que abrió caminos y enseñó a recorrerlos, que supo conjugar pasión intelectual y rigor académico, y que convirtió la investigación y la docencia en espacios de compromiso, diálogo y creación de conocimiento.

MANUEL TORRALBO RODRÍGUEZ
RECTOR DE LA UNIVERSIDAD DE CÓRDOBA (ESPAÑA)

INTRODUCCIÓN: TODO COMENZÓ CON UN VIAJE Y UNA CARTA

Se suele decir que, al volver de cada viaje, volvemos diferentes. Este libro que tiene en sus manos se ha escrito entre 2025 y 2026, pero sus orígenes se encuentran en el corazón de los Estados Unidos, en las últimas décadas del siglo XX, y en el pasado milenio.

La protagonista de este libro, Mercedes Osuna Rodríguez, inició un viaje que tendría ecos para toda su vida tanto en lo personal, como en lo académico, como en lo profesional. Tal vez, ecos inimaginables porque posiblemente el ejercicio académico que envuelve a estas páginas tiene su explicación en una fuerza motriz que habita en el magisterio de Osuna-Rodríguez y en la filosofía de Wollstonecraft. Ambas, voces incómodas que ponen frente al espejo. Ambas, con prosa directa y atemporal. Ambas, con el eterno anhelo de que las mujeres tengan poder sobre sí mismas.

Y esta inconmensurable fuerza ha tenido como consecuencia que, tras la jubilación de la Dra. Osuna Rodríguez, su magisterio y su legado estén tan vivos como siempre, en un volumen que aún voces académicas consolidadas, voces de jóvenes investigadoras e investigadores, de profesionales y de alumnas que encuentran en Wollstonecraft y Osuna referentes intelectuales sólidos.

Si el feminismo tiene un pilar básico, ese es la visibilización. Por ello, se reproduce a continuación la carta de la Dra. Sherwood que fue quien dio claves esenciales a la Dra. Osuna para comenzar su tesis doctoral. Estudios que finalmente cursó y defendió en España, bajo la dirección del Dr. García-Peinado, cuyo título fue *Evolución de la identidad de la mujer en tres textos socio-literarios: "The Rover" de Aphra Behn, "The spectator" de Addison y Steele, "A vindication of the rights of woman" de Mary Wollstonecraft*. La carta que se ofrece es un documento de alto valor, porque es la semilla que ha ilustrado todas las páginas del nutrido que volumen que se ofrece a la lectora o al lector.

Department of English
College of Arts and Sciences
University of Oregon
Eugene, Oregon 97403
503/686-3911

November 10, 1981

Mercedes Osuna
Cordoba
SPAIN

Dear Ms. Osuna:

This reply is not very prompt, but it is as early an answer as I have been able to give to your letter postmarked Oct. 2. The day-to-day work of the term fills up my time and, because of large classes, drains my limited energy.

As concerns your project for a research paper, I'll give you what suggestions I can. You indicate that you want to work in the 18th century with your project dealing with Mary Wollstonecraft and other women writers. The problem is that there is no simple approach that will account for the achievement of all women writers of the period. Consider that: (1) there were many writers; (2) they wrote in a variety of genres—poems; plays; children's stories; novels; book reviews, etc.; (3) some (like Mary Wollstonecraft) were definitely feminist, expressing dissatisfaction with the position of women, but many were not protesting and more or less acceded to the *status quo*.

Clearly you need a particular approach. One useful way to direct your research might be to contrast two women writers of the period:

(1) Mary Wollstonecraft — a militant feminist, overtly expressing her criticism of the position of women, hostile to the accepted image of the subservient woman.

and

(2) Jane Austen — theoretically a “conformist,” describing characters who lead conventional lives, bounded by the limitations of their positions as genteel women.

Note that these two strong writers are just about contemporary (Wollstonecraft: 1759–1797; Austen: 1775–1817); i.e., they were productive

in the early Romantic period following the French Revolution. Although Jane Austen is ordinarily thought of as an early 19th century novelist, the cut-off at 1800 is an artificial one. Her earlier works were written before the turn of the century.

If you study these two writers in depth, your controlling idea will be something like this:

Although these two writers seem to be contrasted in all respects, there is in both a fundamental understanding of the grave injustice in the subordinate position of women.

<u>Contrasts</u>	<u>Wollstonecraft</u>	<u>Austen</u>
Background	writing to earn a living; a Grub Street writer; moving in lively Revolutionary circles.	unmarried daughter of Anglican clergyman; quiet, withdrawn life; writing privately; reluctant to publish
Kind of Writing	miscellaneous writings according to her assignments and economic needs— children’s stories; many book reviews; political histories; novels; travel letters.	novels only.
Strengths	vigor; enthusiasm; militant protest; much poor writing; little concern for style.	subtle satirist; capacity to create character; fine stylist.
Principal Works	<i>A Vindication of the Rights of Women.</i>	All the novels are fine, carefully planned productions.
<u>Contrasts,</u> <u>BUT</u>		
Both are critical	angry protests; direct challenges.	subtle indication of the cruel limitations of a woman’s life when she is condemned to depend wholly on making a good marriage.

Such a project would involve a very careful reading of the principal works of each. You should look into *The Madwoman in the Attic: The Woman Writer and the Nineteenth-Century Literary Imagination* by Sandra M. Gilbert and Susan Gubar, Yale University Press, 1979, for clues as to ways to analyze Austen, and see how sensitive she is to the predicament of a woman in her time. *The Madwoman in the Attic* is the most sophisticated work of feminist criticism that has so far been published. You should read all six of Jane Austen's novels and Mary Wollstonecraft's principal works. Godwin's *Memoir of his wife Mary* is also a must. *William Godwin's Memoirs of Mary Wollstonecraft*, ed. W. Clark Durant (London: Constable and Co.; and N.Y.: Greenberg, 1927) was first published by Godwin along with her collected works shortly after her death.

The edition of *A Vindication* to use is the Norton Critical Edition, ed. Posner, 1975. Probably the best way to purchase books that are in print is through Blackwell's, Oxford.

I am willing to be of what help I can, but obviously I cannot take time to work up a detailed bibliography for you. Books herein recommended have some bibliographical material and should offer suggestions.

I am sorry you did not see fit to return to Oregon this year. I hope your career works out well for you in Spain.

Sincerely,

Irma Sherwood

Associate Professor, English